



VIETDC.ORG
CHÚC MỪNG
NĂM MỚI
2009

Spring Longing

*The South wind blows open the folds
of my dress,
My feet leave wet tracks in the earth
of my garden,
The willows along the canal sing
with new leaves turned
upon the wind.
I walk along the tow-path
Gazing at the level water.
Should I see a ribbed edge
Running upon its clearness,
I should know that this was caused
By the prow of the boat
In which you are to return.*

Amy Lowell
(1874-1925)

Chôn Xuân

Gió nồm nhẹ thổi qua
Cuốn tung nếp áo lụa là em mang,
Vườn nhà em bước nhẹ nhàng
Trên nền đất ẩm mờ vương dấu hài,
Dọc bờ kinh liễu buông dài
Gửi theo cánh gió một bài tình xa
Lá non trôi giọng hợp ca
Vờn theo sóng liễu thiết tha ngọt ngào.
Em đi dọc mé sông đào
Mắt nhìn mực nước nhẹ chao đôi bờ.
Nước trong đang chảy lững lờ
Nếu dao động mạnh sóng đưa dập dình,
Em biết ngay mũi thuyền tình
Từ xa rẽ nước đưa mình về đây.

LS. Ngô Tăng Giao
(chuyển ngữ)

Spring Rain

*I thought I had forgotten,
But it all came back again
To-night with the first spring thunder
In a rush of rain.*

*I remembered a darkened doorway
Where we stood while the storm swept by,
Thunder gripping the earth
And lightning scrawled on the sky.*

*The passing motor busses swayed,
For the street was a river of rain,
Lashed into little golden waves
In the lamp light's stain.*

*With the wild spring rain and thunder
My heart was wild and gay;
Your eyes said more to me that night
Than your lips would ever say...*

*I thought I had forgotten,
But it all came back again
To-night with the first spring thunder
In a rush of rain.*

Sara Teasdale
(1884-1933)

Mùa Xuân

Tưởng chừng em đã quên rồi,
Nào ngờ kỷ niệm giăng trời về đây
Vang theo tiếng sấm đêm nay
Trong cơn mưa vội một ngày đầu xuân.

Nhớ xưa hiên tối dừng chân
Nép nhau tránh bão thét gầm thổi ngang,
Địa cầu sấm nổ rền vang
Ngõn ngoèo tia chớp xé toang bầu trời.

Phố phường ngập nước mưa rơi,
Dòng xe qua lại chơi vui, chòng chành.
Mặt đường sóng nước long lanh,
Đèn khuya vàng vọt rọi quanh một vùng.

Mưa xuân reo sấm không trung
Lòng em cuồng nhiệt tung bùng lửa yêu;
Môi chàng từng thốt đã nhiều
Mắt chàng đêm đó muôn điều nói thêm...

Tưởng chừng em đã lãng quên,
Nào ngờ kỷ niệm êm đềm về đây
Vang theo tiếng sấm đêm nay
Trong cơn mưa vội một ngày đầu xuân.

LS. Ngôi Tàng Giao
(chuyển ngữ)

